JOURNAL OF THE NATIONAL CONGRESS OF HISTORIANS

WORLD HISTORY – ДҮНИЕЖҮЗІ ТАРИХЫ – ВСЕМИРНАЯ ИСТОРИЯ

Научная статья / Research Article
МРНТИ / IRSTI 03.91

https://doi.org/10.65076/3105-0042.2025.1.53.68

Тюркизмы и монголизмы в труде эмира Рукн ад-дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра»

С. Тулеубаева
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
samaltu@mail.ru

Аннотация. В статье предпринимается попытка представить заимствованные слова в труде яркого представителя мамлюкской эпохи – эмира Рукн ад-Дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара (умер в 1325 г.) «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» («Сливки мыслей по летоисчислению хиджры»), важную историческую хронику XIV в. по раннемамлюкскому периоду. Ценность сочинения заключается в том, что автор сам является очевидцем многих событий. Занимая высокие посты в мамлюкском государстве, он владел складывающейся ситуацией на внутренней и внешней арене, имел прямой доступ к информации. Труд «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» впервые был издан Д. Ричардзом в полном объеме в оригинале на арабском языке в 1998 г. На данный момент он практически не переведен на другие языки мира. Осуществлен перевод отдельных его фрагментов на русский язык. Однако сочинение имеет широкое хождение среди мамлюковедов различных стран и служит одним из основных источников по мамлюкской эпохе. Как следует из названия, излагаемые сведения расположены в хронологическом порядке и основываются на мусульманском календаре – хиджре. Они включают известия о смерти известных личностей мусульманского мира, ключевые события, имевшие место в описываемый период в регионе Северной Африки, Ближнего Востока, а также кратко охватывают историю Хулагуидов, Золотой Орды и др. Помимо своей исторической значимости рассматриваемый труд представляет интерес и с точки зрения языка и стиля изложения. В ходе осуществления полного перевода издания Д. Ричардза на русский язык нами в арабском тексте были выявлены заимствования из различных языков. Они по большей части представляют собой персизмы, тюркизмы и монголизмы в силу предмета самого сочинения. Что касается персизмов, то они выступают органичной частью лексики арабского языка мамлюкской эпохи. Цель настоящего исследования – показать наличие тюркизмов в тексте «Зубды» и обосновать их применение. При этом, по нашим наблюдениям, здесь их количество представляется большим, по сравнению с другими источниками по истории мамлюков и мамлюкско-монгольским взаимодействиям (Абу-ль-Фида и др.). Полагаем, это обстоятельство, прежде всего, объясняется тюркским происхождением автора, который вкрапливает в текст повествования отдельные слова и термины без их перевода на арабский язык. И если некоторые из них понятны разноязычным читателям и исследователям в силу их осведомленности об исторических терминах в области мамлюковедения (как, например, санджак, хан, каган и др.), то смысл других в контексте предложения может понять лишь тюркоязычный человек (например,

©Тулеубаева С., 2025

«сұйық» – жидкость, «намазлық» – коврик для совершения молитвы и др.). С учетом данного факта представляется важным составить полный глоссарий подобных тюркизмов именно в сочинении Рукн ад-Дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра». Подобные попытки ранее предпринимались отдельными исследователями, в частности, из арабских стран. Но часто в силу невладения ими одного из современных тюркских языков, ими выявляются лишь основные термины, касающиеся мамлюкской эпохи. В то время как в тексте средневековых хроник можно обнаружить и обычные слова тюркского происхождения. Считаем, что поднимаемая проблематика носит ярко выраженный междисциплинарный характер и может стать предметом дискуссий среди историков, востоковедов–арабистов, языковедов, тюркологов и казаховедов. Поставленная в исследовании цель претворялась методом прямого обращения к оригиналу произведения на арабском языке и текстовой выборки тюркизмов и монголизмов, а также выявления контекста их употребления. Выявление тюркизмов в данном труде важно не только для характеристики его языка и стиля, но и определения места и влияния тюрков в исламской цивилизации на примере мамлюков.

Ключевые слова: мамлюки; монголы; татары; Египет; средневековье; раннебахритский период; историческая хроника; заимствования; монголизмы; тюркизмы

Для цитирования: Тулеубаева С. Тюркизмы и монголизмы в труде эмира Рукн ад-дина Байбарса аль-Мансури ад–Дауадара «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра». *Journal of the National Congress of Historians.* 2025. Т.1, no.1, с.53-68. https://doi.org/10.65076/3105-0042.2025.1.53.68

Turkisms and Mongolisms in the work of Emir Rukn ad–din Baybars al-Mansuri al-Dawadar "Zubdat al-fikra fi tarih al-hijra"

S. Tuleubayeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Abstract. The article attempts to present borrowed words in the work of a prominent representative of the Mamluk era – Emir Rukn al-Din Baybars al-Mansuri al-Dauadar (died 1325), "Zubdat al-fikra fi tarih al-hijra" ("Cream of thoughts on the reckoning of the hijra"), an important historical chronicle of the 14th century for the Early Mamluk period. The value of the composition lies in the fact that the author himself is an eyewitness to many events. Occupying high posts in the Mamluk state, he owned the emerging situation in the internal and external arenas and had direct access to information. The work "Zubdat al-fikra fi tarih al-hijra" was first published in full in the original in Arabic in 1998 by D. Richardz. At the moment, it has not been translated into other languages in the world. Some of its fragments were translated into Russian. However, the composition is widely used among Mamluk scholars of various countries and serves as one of the main sources for the Mamluk era. As the name suggests, the information presented is arranged in chronological order and is based on the Muslim calendar – hijra. They include news of the death of famous personalities of the Muslim world, key events that took place in the described period in the region of North Africa, the Middle East, and also briefly cover the history of the Hulaguids, the Golden Horde, etc. In addition to its historical significance, the work in question is also of interest in terms of language and presentation style. During the complete translation of D.

Richards' publication into Russian, we identified borrowings from various languages in the Arabic text. They are for the most part Persians, Turkisms and Mongolisms by the subject matter of the composition itself. As for the Persians, they act as an organic part of the vocabulary of the Arabic language of the Mamluk era. The purpose of this study is to show the presence of Turkisms in the text of "Teeth" and to justify their use. At the same time, according to our observations, here their number seems to be large, in comparison with other sources on the history of the Mamluks and the Mamluk–Mongol interactions (Abul–Fida, etc.). We believe that this circumstance is primarily explained by the Turkic origin of the author, who intersperses individual words and terms into the text of the story without translating them into Arabic. And if some of them are understandable to multilingual readers and researchers due to their awareness of historical terms in the field of mamluk studies (such as, for example, sanjak, khan, kagan, etc.), then the meaning of others in the context of the sentence can only be understood by a Turkic–speaking person (for example, "syyyk" – liquid, "spread" – a rug for prayer, etc.). Given this fact, it seems important to compile a complete glossary of such Turkisms in the work of Rukn al–Din Baibars al–Mansuri al-Dawadar, "Zubdat al–Fikra fi Tarih al–hijra." Similar attempts have previously been made by individual researchers, in particular from Arab countries. But often, due to their lack of possession of one of the modern Turkic languages, they reveal only the basic terms relating to the Mamluk era. While in the text of medieval chronicles, you can find ordinary words of Turkic origin. We believe that the raised issues are of a pronounced interdisciplinary nature and can become the subject of discussion among historians, orientalists–Arabists, linguists, Turkologists, and Kazakh scholars. The goal set in the study was implemented by directly referring to the original work in Arabic and a text sample of Turkisms and Mongolisms, as well as identifying the context of their use. The identification of Turkisms in this work is important not only for characterizing its language and style, but also for determining the place and influence of the Turks in Islamic civilization using the example of the Mamluks.
Keywords: Mamluks; Mongols; Tatars; Egypt; the Middle Ages; Early Bachrian period; historical chronicle; borrowing; Mongolisms; Turkisms

For citation: Tuleubayeva S. Turkisms and Mongolisms in the work of Emir Rukn ad-din Baybars al-Mansuri al-Dawadar "Zubdat al–fikra fi tarih al–hijra". *Journal of the National Congress of Historians.* 2025. Vol.1, no.1, pp.53-68. https://doi.org/10.65076/3105-0042.2025.1.53.68

Әмір Рукн ад-дин Байбарс әл-Мансури ад-Дауадардың «Зубдат әл-фикра фи тарих әл-Һиджра» еңбегіндегі түркизмдер мен моңғолизмдер

С. Төлеубаева

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Аңдатпа. Мақалада мәмлүк дәуірінің жарқын өкілі – әмір Рукн ад-Дин Байбарс әл-Мансури ад-Дауадардың (1325 жылы қайтыс болған) XIV ғасырдағы маңызды тарихи хроника болып саналатын «Зубдат әл-фикра фи тарих әл-хиджра» («Хиджраның жылнамасы бойынша ойлардың кілегейі») еңбегіндегі кірме сөздерді ұсынуға әрекет жасалады. Шығарманың құндылығы автордың өзі көптеген оқиғалардың куәгері болуында. Мәмлүк мемлекетінде жоғары қызмет атқара отырып, ол ішкі және сыртқы аренада қалыптасқан жағдай бойынша хабардар болып, ақпаратқа тікелей

қол жеткізе алды. «Зубдат әл-фикра фи тарих әл-хиджра» еңбегі алғаш рет 1998 жылы араб тілінде толық көлемде жарық көрді. Оны жарыққа шығарған Д. Ричардз болды. Қазіргі уақытта ол іс жүзінде әлемнің басқа тілдеріне аударылмаған. Оның жекелеген үзінділерін орыс тіліне аудару жүзеге асырылды. Алайда, шығарма әр түрлі елдердің мәмлүктанушылары арасында кеңінен таралған және мамлюк дәуірі бойынша негізгі дереккөздердің бірі болып табылады. Атауы бойынша баяндалатын мәліметтер хронологиялық тәртіппен орналастырылған және мұсылман күнтізбесі – хиджраға негізделеді. Олар мұсылман әлемінің белгілі тұлғаларының өлімі туралы хабарды, Солтүстік Африка, Таяу Шығыс өңірінде сипатталған кезеңде орын алған негізгі оқиғаларды қамтиды, сондай-ақ қысқаша түрде Хулагуидтер, Алтын Орда және т.б. тарихты қамтиды. Өзінің тарихи маңыздылығынан басқа, қаралып отырған еңбек тіл және баяндау стилі тұрғысынан да қызығушылық тудырады. Д. Ричардздың басылымын орыс тіліне толық аудару барысында біз араб тіліндегі мәтінде әртүрлі тілдерден алынған кірме сөздерін анықтадық. Олар көбінесе шығарманың тақырыбына байланысты персизмдерді, түркизмдерді және моңғолизмдерді қамтиді. Персизмдерге келетін болсақ, олар мәмлүк дәуіріндегі араб тілі лексикасының органикалық бөлігі болып табылады. Осы зерттеудің мақсаты – «Зубда» мәтінінде түркизмдердің бар екенін көрсету және олардың қолданылуын негіздеу. Біздің байқауымызша, олардың саны мәмлүктер тарихы мен мәмлүк-моңғол өзара іс-қимылы бойынша басқа да дереккөздермен (Абу-л-Фида және т.б.) салыстырғанда көп болып көрінеді. Бұл жағдай, ең алдымен, автордың араб тіліне аударылмаған жекелеген сөздер мен терминдерді баяндау мәтініне қосатыны оның түркі тегімен түсіндіріледі деп ойлаймыз. Егер олардың кейбіреулері мәмлүктану саласындағы тарихи терминдерді (мысалы, санджак, хан, қаған және т.б.) білетіндіктен әртүрлі тілді оқырмандар мен зерттеушілерге түсінікті болса, онда басқаларының мағынасын тек түркітілдес адам ғана түсінеді (мысалы, «сұйық» – сұйық, «намазлық» – намаз жасауға арналған кілем және т.б.). Осы фактіні ескере отырып, Рукн ад-Дин Байбарс әл-Мансури ад-Дауадардың «Зубдат әл-фикра фи тарих әл-хиджра» шығармасында түркизмдердің толық глоссарийін құру маңызды болып табылады. Мұндай әрекеттерді бұрын жекелеген зерттеушілер, атап айтқанда, араб елдерінің өкілдері жасаған еді. Бірақ олардың қазіргі түркі тілдерінің бірін білмеуінен олар мәмлүк дәуіріне қатысты негізгі терминдерді ғана анықтайды. Ал ортағасырлық хроникалар мәтінінде түркі текті қарапайым сөздерді де табуға болады. Қарастырылып отырған мәселе пәнаралық сипатқа ие және тарихшылар, шығыстанушы-арабтанушылар, тілшілер, түркітанушы мен қазақ филологтары арасында пікірталас тақырыбына айналуы мүмкін деп есептейміз. Зерттеуде қойылған мақсат туындының араб тіліндегі түпнұсқасына тікелей жүгіну және түркизмдер мен моңғолизмдердің мәтіндік іріктемесі, сондай–ақ олардың қолданылу контекстін анықтау әдістері арқылы жүзеге асырылады. Бұл еңбектегі түркизмдерді анықтау тек оның тілі мен стилін сипаттау үшін ғана емес, сонымен қатар мәмлүктер мысалында түркілердің ислам өркениетіндегі орны мен ықпалын айқындау үшін де маңызды.

Түйін сөздер: мәмлүктер; моңғолдар; татарлар; Египет; орта ғасыр; ерте бахриттік кезең; тарихи хроника; кірме сөздер; моңғолизмдер; түркизмдер

Введение

Эпоха правления мамлюков в Египте и на Ближнем Востоке продолжает привлекать к себе внимание представителей академических кругов различных стран в силу своей

временной протяженности и сопричастности к истории многих народов. Тем более, если учесть то обстоятельство, что мамлюки в период своего правления играли решающую роль в ключевых событиях в мировом и региональном масштабе (отпор монгольским войскам, борьба с крестоносцами). Мамлюки определили последующий ход развития как мусульманского, так и отчасти христианского мира.

К мамлюкской теме обращаются в самых различных аспектах (политический, военный, дипломатический, социально–экономический, культурный и др.). При этом исследователи опираются на первичные и вторичные источники. Первые, несомненно, представляют особую важность. Среди них – труд яркого представителя мамлюкской эпохи эмира Рукн ад-Дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара (умер в 1325 г.) «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» («Сливки мыслей по летоисчислению хиджры»), важная историческая хроника XIV в. по раннемамлюкскому периоду. Ценность сочинения заключается в том, что сам автор является очевидцем многих описываемых событий. Занимая высокие посты в мамлюкском государстве, он владел складывающейся ситуацией на внутренней и внешней арене, имел прямой доступ к информации. В этой связи видится необходимым подробнее остановиться на его личности с опорой, прежде всего, на материалы, имеющиеся на арабском языке и основывающиеся на сведениях известных арабских историков Абу аль-Фида (1273-1331), аль-Макризи (1364-1442), Ибн Тугри (1410-1470), Ибн Иййаса (1448-1523), а также современных исследователей.

Полное имя автора – Рукн ад-Дин Байбарс аль-Мансури ан-Насыри альХата'и ад-Дауадар аль-Мисри (ركن الدين المنصوري الناصري الخطائي الدوادار المصري). Родился около 645 г. по хиджре (1247 г. по григорианскому летоисчислению). Еще ребенком в 659 г. по хиджре (1261 г. по григорианскому летоисчислению) он попал в Египет вместе с евнухом Муджахид ад-Дином Каймазом аль-Маусыли, который был слугой у правителя Мосула Бадр ад-Дина Лю'лю'. Там его определили к мамлюкам эмира Каляуна аль-Альфи, и он жил в каирском районе аль-Бундуканиййин. Он посещал медресе, где учил Коран и знакомился с оновами религии. Когда его устаз Каляун направился в Шам в том же году в сопровождении аббасидского халифа, которого султан аз–Захир Байбарс возвеличил в Каире, после того как Багдад был захвачен монголами, он попал под опеку жены Каляуна, госпожи Каткатыя (матери аль-Ашрафа Халиля), в группу маленьких детей. В 666 г. по хиджре (1272 г. по григорианскому летоисчислению), в бытность правления султана аз-Захира Байбарса он участвует во взятии Антакии. В том же году по приказу Каляуна аль-Альфи он возвышается от мамлюка, получающего жалование ***(аль-джамикия),*** до мамлюка, наделенного ***икта':*** Спустя два года он участвует при завоевании столицы Малой Армении Сис. Позже он был назначен ответственным за ***«шарабхану»*** (винную трапезу) во дворце эмира Зейн ад-Дина Кетбуги. Также принимал участие во второй битве при Хомсе (680 г./1281 г.), где был держателем султанской казны при султане аль-Мансуре Каляуне.

В 681 г./1283 г. он был удостоен чина эмира, а через год поднялся до ***«эмира табльханы»*** (эмир второй степени, у ворот которого бьют в барабаны и дуют в трубы). Султан Каляун передал ему надел эмира 'Изз ад-Дина Айбека аль-Афрама, который возвысился до чина эмира сотников. В 685 г./1286 г. он был направлен в аль-Карак,

чтобы доставить сыновей покойного султана аз-Захира Байбарса аль-‘Адиля Бадр ад-Дина Сулямиша и Наджм ад-Дина Хадра в Каир. Затем он был назначен заместителем султана в аль-Караке.

После смерти султана Каляуна, который освободил Триполи, его сын султан аль-Ашраф Халиль решил продолжить борьбу своего отца против укреплений крестоносцев в землях Шама и направил весть своим наместникам там о том, чтобы они готовились к бою по взятию Акки. Аль-Мансури также присоединился к этому походу во главе караковского войска и встретился с султаном в Газе. В битве он проявил храбрость, а также стратегические навыки и маневренность при захвате стены Акки, что позволило мусульманам проникнуть в город. После взятия Акки аль-Мансури попросил султана освободить его от наместничества в аль-Караке и позволить ему присоединиться к его дружине, на что получил разрешение. В 619 г./1291 г. он уже принимает участие в составе эмиров этой дружины во взятии румейской крепости.

Во время правления султана ан-Насыра Мухаммада аль-Мансури становится эмиром высшей инстанции – эмиром первой степени (эмир сотников и один из предводителей тысячников). В его подчинении находились сто или тысяча всадников из числа эмиров ниже чином. В это же время он назначается смотрителем делопроизводства ***(назыр диуан ал-инша’).*** Полагаем, что такого авторитета он достиг благодаря своим достижениям на военном поприще, стратегическому видению и аналитическому складу ума. В указе о его назначении также упоминались его выдающиеся литературные способности как человека пера.

Так укреплялись позиции аль-Мансури на государственной службе, он привлекался к принятию важных политических решений. Не случайно, что ему было доверено стать мамлюкским историком и вести хронику происходящих событий внутри государства, а также освещать то, что происходило в близлежащих странах. Как отмечалось выше, для этого имелась благодатная почва – правление мамлюков пришлось на весьма богатый историей период, когда вершились судьбы целых регионов и различных народов, когда шла борьба между религиями, цивилизациями, разворачивалось ожесточенное противостояние за гегемонию на Ближнем Востоке.

Аль-Мансури за свое относительно долгое пребывание во дворце мамлюков стал свидетелем многочисленных событий – низложения султана ан-Насыра и его изгнания в аль-Карак и возвышения на султанском троне аль-‘Адиля Кетбуги и Хусам ад-Дина Ляджина, гибели последнего и возвращения ан-Насыра и его повторного прихода к власти, падения Шама и Дамаска и их захвата монгольским правителем Газаном при битве «Уади аль-Хазандар» в сентябре 1299 г. Когда султан принимал участие в данном сражении, аль-Мансури замещал его в Каире. В 1302 г. он занимает должность эмира по вопросам хаджа ***(амир аль-хадж).*** Позже, в 1303 г., он принимал участие в битве Шукхуб, которая закончилась поражением монголов и их отступлением из Шама.

Аль-Мансури сыграл важную роль и в событиях 1309 г., когда султан ан-Насыр Мухаммад отправился в Хиджаз под предлогом совершения хаджа, а на самом деле прибыл в аль-Карак и оставался там какое-то время, чем воспользовался Байбарс аль-Джашангир и захватил трон. После возвращения ан-Насыра в Каир его власть была восстановлена,

а противник казнен. Именно аль-Мансури вел переговоры между ан-Насыром и аль-Джашангиром и уговаривал последнего вернуть власть законному правителю. Когда аль-Джашангир пытался убежать после этого с награбленным богатством из султанской казны, аль-Мансури нагнал его в Ахмиме и вернул захваченное султану ан-Насыру.

Позже аль-Мансури получает должность заместителя султана в Доме правосуди***я (Дар ал-‘адль)*** и смотрителя Больницы аль-Мансури ***(Бимаристан аль-Мансури).*** Имеются сведения, что он был смотрителем тюрем ***(назыр аль-ахбас).*** А в 1311 г. он занимает самый высокий пост в государстве после султана – должность заместителя султана ***(наиб ас-сальтана).*** Он пользуется любовью и большим почетом у правителя ан-Насыра, однако последний в августе 1312 г. приказывает схватить его вместе с другими эмирами по обвинению в причастности к эмиру Кара Сункару, который поднял бунт в Шаме, и заключает его под стражу в крепости аль-Джабаль. Затем он отправляет его в тюрьму в аль-Караке, где он проводит около пяти лет. После этого он был освобожден и возвращен во дворец в 1318 г. Аль-Мансури прожил довольно долгую жизнь и умер в 725 г. по хиджре (1325 г. по григорианскому летоисчислению), в возрасте около восьмидесяти лет.

Аль-Мансури также основал медресе ханафитского мазхаба, которое было известно под именем ***«ал-мадраса ад-дауадария»*** и находилось за воротами Зууайля (باب زويلة). Известный египетский мамлюкский историк черкесского происхождения Ибн Иййас (1448-1523) пишет, что «эмир Байбарс ад-Дауадар был успешным в своих действиях, прославился как благородный ученый, факих, грамматист, сочинял стихи, автор труда «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра», в котором он собрал много полезных сведений». Также он упоминает его известный бейт:

«Умный несчастлив в раю из-за своего ума,

А невежда в несчастье наслаждается…» (электронный ресурс Baybarsal–Mansuri, на ар.яз.).

Аль-Мансури принадлежит еще несколько трудов различного содержания:

– «ат-Тухфа аль-мамлюкийя фи ад-дауля ат-туркийя» («Мамлюкское сокровище в тюркском государстве»), который основывается на «Сливках мысли», но охватывает лишь бахритский период – 647-709 гг. по хиджре (по другим источникам 647-721 гг.). Его рукопись хранится в Вене,

– «Мухтар аль-ахбар» («Избранные сведения») – краткая история государства Аййубидов и мамлюкского государства до 702 г. по хиджре. На рукописи данного сочинения имеется приписка, которая гласит, что книга была собрана писцом при диуане аль-Мансури – коптским священником аш-Шамсом бен аль-Акбаром Хибатуллой (الشمس بن الأكبر هبة الله),

– «ал-Лата’иф фи ахбар аль-халя’иф» («Милые вещи по сведениям халифов») – произведение из нескольких частей,

– «Мауа‘из аль-абрар» («Проповеди благочестивых») – религиозное сочинение о суфизме, не имеющее отношения к истории (по другим сведениям, содержит толкование Корана).

Материалы и методы

Что касается труда Б. ад-Дауадара «Зубдат аль-фикра фи тарих альхиджра», то он служит важным достоверным источником для историков последующих поколений, которые основываясь на нем, могли интерпретировать события прошлых лет и веков. Все они отмечают высокий слог автора, выдающиеся языковые способности, его мастерство историка в подаче материала. Ад-Дауадар был современником девяти султанов, лично принимал участие в многочисленных войнах и битвах, что позволяет рассматривать его как живого очевидца тех дней. По мнению крупнейшего мамлюкского историка Ибн Тугри, труд «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» считается лучшим источником по эпохе правления султана аз-Захира Байбарса.

«Сливки мысли» включают 11 частей и охватывают период с 650 по 709 гг. по хиджре. Автор писал свой труд до самой своей смерти. Исследователи отмечают, что он резко обрывается. Рукопись сочинения хранится в Британской библиотеке в Лондоне.

Труд «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» впервые был отредактирован известным востоковедом Д.С. Ричардзом и издан Ассоциацией немецких востоковедов в полном объеме в оригинале на арабском языке в 1998 г. (الأمير ركن الدين بيبرس المنصوري الدوادار 1998, на ар.яз.). На данный момент он практически не переведен на другие языки мира. Осуществлен перевод отдельных его фрагментов на русский язык. Так, в конце XIX в. вышел перевод его последних частей, осуществленный В.Г. Тизенгаузеном (Рукн эд-Дин Бейбарс аль-Мансури аль-Масри 1884). В сети Интернет можно обнаружить и другие анонимные переводы, возможно, осуществленные посредством различных электронных служб перевода, но все они носят незавершенный характер. Несмотря на данное обстоятельство, сочинение имеет широкое хождение среди мамлюковедов различных стран и служит одним из основных источников по мамлюкской эпохе. Как следует из названия, излагаемые сведения расположены в хронологическом порядке и основываются на мусульманском календаре – хиджре. Они включают известия о смерти известных личностей мусульманского мира, ключевые события, имевшие место в описываемый период в регионе Северной Африки, Ближнего Востока, а также кратко охватывают историю Хулагуидов, Золотой Орды и др.

В данной работе на основе обращения к оригиналу произведения на арабском языке использовались методы текстологического анализа, выборки отдельных слов и терминов.

Литературный обзор

К «Сливкам мысли» в своих исследованиях обращаются все современные мамлюковеды, среди них, в частности, видный израильский ученый Р. Амитай (Amitai 2008). Сегодня источник введен в научный оборот и на постсоветском пространстве. Его упоминание мы находим в трудах российских (Порсин 2018), казахстанских (Саки 2020), украинских (Пилипчук), беларусских (Филиппов 2021) авторов и др. А. Филиппов, давая оценку сочинения, отмечает: «Данный источник занимает особое место, так как

это единственная историческая хроника по раннебахритскому периоду, написанная представителем мамлюкской элиты, занимавшем высшие посты в государственном аппарате… хроника описывает значительный временной период… Вместе с тем описываемый в «Сливках мысли» хронологический период практически полностью соответствует времени жизни автора, что существенно снижает искажения, которые возникают в мамлюкских хрониках при переносе реалий времени автора на отдаленные от его жизни исторические события» (Филиппов 2021: 13-14).

Изучению и изданию рукописи рассматриваемого труда посвящена докторская диссертация египетского ученого З.М. Ата, представленная на защиту в 1972 г., на тему:

"مخطوط "زبدة الفكرة في تاريخ الهجرة" تأليف بيبرس الدوادار. تحقيق الجزء التاسع مع دراسة لخصائص الكتابة التاريخية في العصر المملوكي"

(«Рукопись «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» автора Байбарса ад-Дауадара. Издание девятой части с исследованием особенностей исторического письма в мамлюкскую эпоху»). На основании данного изыскания в 2019 г. была опубликована монография (Зубда 2019).

В 2016 г. в рамках издания 8-й части «Зубды», осуществленного известным ливанским ученым, д. Умаром Абдуссалямом ат-Тадмури на основе версий Ибн Фурата и аль-Йафи'и с Венской и Парижской рукописей и включающего события 501-538 и 621-649 гг. по хиджре, также представлены и важные сведения, касающиеся биографии автора и его труда (Зубда 2016).

Нам также удалось найти сведения о том, что труд «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» стал предметом изучения в рамках магистерской диссертации арабского исследователя Мухаммада Салима Бакра Ба Амера, который, помимо лондонского варианта, также опирался на рукопись, имеющуюся в библиотеке Каирского университета (саудовский электронный ресурс King Abdulaziz University). Работа была осуществлена под руководством д. Хасана Хабаши Мухаммада и защищена в Университете им. Короля Абдельазиза (Саудовская Аравия).

Что касается собственно исследований по поднимаемой в настоящей статье проблематике, то среди них важно выделить такие труды, как «Альянс между Менгу Тимуром и Абагой: проблема интерпретации источника и перевода персидских и тюркских терминов в арабских текстах (на примере «Сборника материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских. Том I», составленного В.Г. Тизенгаузеном)» Д. Зайнуддинова (Зайнуддинов электронный ресурс), «Тюркский язык в официальном делопроизводстве Улуса Джучи в XIII столетии» Л.Ф. Абзалова (Абзалов электронный ресурс) и др.

Среди работ арабских авторов следует выделить исследование

А.А. Абдульхафиза «Словарь имен мамлюкских султанов и эмиров в Египте и Шаме» (Абдульхафиз), А.М. Абдуддаима «Цивилизационное влияние монголов на государство мамлюкских султанов» (Абдуддаим 1989) и М.А. Дахмана «Словарь исторических терминов мамлюкской эпохи» (Дахман 1990).

Результаты

Особого внимания заслуживает язык рассматриваемого сочинения. Это – средневековый арабский литературный язык с характерным для него витиеватым стилем, в частности, в описании церемониала, при восхвалениях правителей и др. При этом следует заметить, что использования некоторых слов и грамматических форм весьма отличаются от того, что мы обнаруживаем в современном арабском языке.

При работе с текстом нам также удалось обнаружить немало заимствований из различных языков – персидского, монгольского, китайского и тюркских, что связано с ходом исторических событий той эпохи и имевшими место контактами между народами и странами. Ниже приводим примеры лишь некоторых из них.

Таблица 1. Примеры тюрко-монгольских заимствований в «Зубдат аль-фикра»
Table 1. Examples of Turkic-Mongolian borrowings in Zubdat al-Fiqr

Заимствования	Арабский вариант	Перевод (комментарии)
Орда	الأردو	
Отақ	وطاق	палатка/шатер
Йазақ/жасақ	اليزك	отряд
Жарлық	يرليغ	ярлык
Таблхана	طبلخانة	дабыл қағу орны/ место, где бьют в барабаны
Атабек	الأتابك	
Хан/Қаған	كان/قان	Здесь мы наблюдаем наличие двух форм, одна из которых в написании противоречит законам арабского языка, где не допускается наличие двух букв «алиф» подряд (قان). Возможно, автор таким образом имел цель разграничить слова «хан» и «каган»
Ильхан	إلخان	
Құрылтай	قوريلتاي	
Сұйық	سونيق	
Байрақ	بيرق/بيدرق	
Тамға	طمغات	
Тұмар	طومار	
Санджак	سنجق (صنلجق)	санджак/знамя
Қарауыл	قراغول	Охрана
Намазлық	نمزلوق	коврик для намаза

Это – помимо многочисленных личных имен и названий родов, племен и др.:

• Қыпшақ (القبجاقي)

• Сегіз (سكز)
• Жандарбек (جندريك)
• Айбек (أيبك)

Данные имена и названия широко представлены в работе А.А. Абдульхафиза «Словарь имен мамлюкских султанов и эмиров в Египте и Шаме» (Абдульхафиз).

Среди заимствований из других восточных языков в труде «Зубда» также можно обнаружить китаизмы и персизмы.

Примеры китаизмов:

пайцза (بايزة) – в переводе с китайского означает «табличка/дощечка». Так называли пластину из дерева или металла с надписью, которую выдавали китайские, монгольские и золотоордынские правители разным лицам.

Примеры персизмов:

фирман (فرمان) – королевский мандат или указ, изданный сувереном в исламском государстве

зертхана (زردخانه)

хатун (الخاتون) – ??? (перс–согд/монг/тюрк) – происхождение данного слова вызывает много споров среди ученых.

Многие реалии мамлюкской эпохи, касающиеся быта и воинского дела, передаются словами персидского происхождения. Часть из них компактно собрана как в отдельных электронных ресурсах (قائمة_ألقاب_ومصطلحات_مملوكية), так и представлена в исследованиях мамлюковедов различных стран, как было рассмотрено выше. В т.ч., в «Словаре исторических терминов мамлюкской эпохи» М.А. Дахмана (Дахман 1990). Касательно персизмов важно заметить, что их количество в данном труде весьма значительное, и они уже составляют собственно основу лексики средневекового арабского языка мамлюкской эпохи, обозначающей различные понятия, и являются ее неотъемлемой частью. В свое время академик В.В. Бартольд так объяснял их происхождение в арабском языке в данный период: «В наиболее культурном из государств, на которые распалась Монгольская империя, в Персии делопроизводство монгольского периода считалось образцовым. В противоположность древности, когда мировые державы подвергались влиянию бюрократической организации и финансового делопроизводства Египта, теперь образцом для мусульманских стран служила Персия, в том числе и для Египта, где в этот период арабские названия должностей заменяются персидскими» (цитата по: Зайнуддинов электронный ресурс).

Обсуждение

Проведенно исследование вносит лепту в текстологическое изучение средневековых арабоязычных исторических источников по мамлюкской эпохе на предмет наличия

в них вкраплений из различных языков и усиливает проблему важности владения исследователями не только арабского, но и персидского и тюркского языков при чтении и разборе подобных трудов. Это ранее подчеркивал и татарский ученый Д.Р. Зайнуддинов, анализируя перевод сочинения Ибн Халдуна, сделанный В. Тизенгаузеном, когда говорил: «В связи с этим перед переводчиком подобных текстов стоит сложная задача. Ему необходимо фактически хорошо знать не только арабский язык и культуру, но также язык и культуру тюрков и персов. Незнание последних ведет к ошибкам или некомпетентности в переводе» (Зайнуддинов электронный ресурс). Мы разделяем и его мнение о том, что «в дальнейшем необходимо издавать словари мамлюкских терминов и для русскоязычных читателей», и, если смотреть шире, – важность их составления для исследователей, не владеющих арабским и персидским языками, на их родных языках.

В свою очередь, хотим заметить, что классическая исламская цивилизация всегда строится на трех основных элементах – арабском, персидском и тюркском, каждый из которых играл ключевую роль на том или ином этапе и в той или иной сфере. Арабский язык был языком Священного писания, языком завоевателей, затем превратился в язык государственного делопроизводства, науки и образования. Позже, когда персы стали выдвигаться на государственные должности (в т.ч., вторую позицию везиря в государстве) и играть большую роль в научной и переводческой деятельности, он обогатился различными терминами и понятиями из персидского языка, касающимися не только политической, социальной и экономической жизни государства, но и быта (например, названия многих камней в арабском языке персидского происхождения). Тюрки сначала выступили в исламской цивилизации в лице «людей пера» в интеллектуальной сфере (деятельность выдающихся ученых по различным сферам – выходцев из территории нынешней Центральной Азии, в т.ч., Абу Наср аль-Фараби и др.), а затем – в качестве «людей меча», когда были представлены в наемной гвардии халифов (гулямы, кулы, мамлюки). Тюркизмы в арабский язык стали проникать именно с укреплением их позиций в политической и военной сферах при мамлюках. Таким образом, классическая подготовка специалистов по исламской цивилизации требует знания трех языков – арабского, персидского и одного из тюркских.

На основе вышеизложенного можно заключить, что сочинение «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» эмира Рукн ад-Дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара представляет собой не только важный исторический источник по раннебахритскому периоду истории мамлюков и мамлюкско–монгольским связям, но и весьма интересен с точки зрения своего языка и представляет интерес для широких научных кругов, поскольку содержит немало заимствований, представленных персизмами, тюркизмами, монголизмами, китаизмами и др. Прямое вкрапление к текст тюркизмов без перевода на арабский язык и толкования является еще одним свидетельством этнической принадлежности автора (тюрок, говорящий на кыпчакской группе языков), что важно учитывать при работе с данным трудом. Порой нетюркоязычный читатель и исследователь может извлечь их смысл, исходя из контекста, иногда же может столкнуться с трудностями понимания. При этом, полагаем, что аль-Мансури привносит подобные тюркизмы как осознанно, так и неосознанно. Все это также подтверждает факт сохранения родного языка среди

мамлюков, который позже получает статус лингва франка, литературного языка, на нем осуществлялась официальная переписка. Это, по разным классификациям, – мамлюкско-кыпчакский, мамлюкско-египетский, или золотоордынско-египетский, он же в целом именуемый «тюркский» язык кыпчакской группы, к которому восходит и современный казахский язык.

Исследование также позволяет заметить, что современный казахский язык не подвергся значительным изменениям с точки зрения лексики на протяжении всей истории своего развития, и уже в XIII-XIV вв. получает то основное лексическое оформление, которое мы обнаруживаем в нем сегодня.

Заключение

В работе была предпринята попытка подчеркнуть важность критического пересмотра переводов средневековых арабоязычных исторических источников, осуществленных исследователями и учеными предыдущих поколений, которые, несомненно, проделали в свое время колоссальный труд и представили источниковедческую основу для лиц, не владеющих арабским языком.

На основании обращения к собственно историческому источнику «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра» на языке оригинала (арабском) и текстологического анализа выявляются отдельные тюркоязычные вкрапления, которые представлены в источнике без перевода и интерпретации и не содержатся в имеющихся глоссариях по мамлюкской эпохе.

Относительно тюркизмов, обнаруженных в труде эмира Рукн ад-Дина Байбарса аль-Мансури ад-Дауадара «Зубдат аль-фикра фи тарих аль-хиджра», можно заметить, что они составляют основу и современного казахского языка, существование которого можно констатировать, начиная лишь с XV в. Вместе с тем, казахофон абсолютно легко воспринимает значение и звучание тюркизмов в средневековом труде, что дает основание заключить, что языки кипчакской группы тюркских языков не претерпели больших изменений с момента своего формирования и выделения в отдельные национальные языки. Полагаем, что данный вопрос носит ярко выраженный междисциплинарный характер и может стать темой обсуждения как культурологов, историков, тюркологов, так и филологов-казаховедов.

Acknowledgements

The authors express their gratitude for the scholarly and editorial support provided during the preparation of this article.

Алғыс білдіру

Автор мақалаға ғылыми-редакторлық қолдау көрсеткені үшін алғыс білдіреді.

Благодарности

Автор благодарит за научно-редакторское сопровождение статьи.

Список литературы

Абзалов Л.Ф. Тюркский язык в официальном делопроизводстве Улуса Джучи в XIII столетии. *Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки*. 2008. Т.150, кн.8, с.176-182.

عبد الحافظ، عبد الله عباية. معجم أسماء سلاطين وأمراء المماليك بمصر والشام (من خلال ما ورد على عملاتهم وفي الوثائق والمصادر التاريخية). القاهرة: دار النيل. ١٦١ ص.

عبد العزيز، محمود، عبد الدايم. تأثيرات المغول الحضارية على دولة سلاطين المماليك. مجلة المؤرخ المصري، ١٩٨٩، العدد ٣، ص. ١٠٩-١٥٠.

Amitai R. Mamluks of Mongol origine and their role in early political life. *Mamluk Studies Review*. 2008. Vol.12, no.1, pp.119-137.

بيبرس الدوادار .

https://ar.wikipedia.org/wiki/بيبرس_الدوادار. Дата обращения 10.01.2022.

دهمان، محمد أحمد. معجم الألفاظ التاريخية في العصر المملوكي. بيروت: دار الفكر المعاصر، دمشق: دار الفكر، ١٩٩٠. ١٦٠ ص.

الدوادار، الأمير ركن الدين بيبرس المنصوري. زبدة الفكرة في تاريخ الهجرة. تحقيق دونالد ريتشارد. بيروت، ١٤١٩هـ/١٩٩٨م. ٥٠٩ ص.

Зайнуддинов Д.Р. Альянс между Менгу Тимуром и Абагой: проблема интерпретации источника и перевода персидских и тюркских терминов в арабских текстах (на примере «Сборника материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских. Том I», составленного В.Г. Тизенгаузеном). *Золотоордынское обозрение.* 2015. No.1, с.95-105.

زبدة الفكرة في تاريخ الهجرة. حوادث (٥٠١-٥٢٨ هـ) و(٦٢١-٦٤٩ هـ). نصوص تاريخية لم تنشر من قبل للأمير ركن الدين بيبرس المنصوري الدوادار (حوالي ٦٥٠ – ٧٢٥ هـ). تحقيق أستاذ دكتور عمر عبد السلام تدمري. صيدا – بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠١٦م. ٢٢٣ ص.

زبدة الفكرة في تاريخ الهجرة. تأليف بيبرس الدوادار (الجزء التاسع). تحقيق الدكتورة زبيدة محمد عطا. طبعة مخة ٢٠١٩ م. الجيزة: عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، ٢٠١٩. ٣٨٤ ص.

قائمة ألقاب ومصطلحات مملوكية .

https://ar.m.wikipedia.org/wiki/قائمة_ألقاب_ومصطلحات_مملوكية. Дата обращения 05.03.2025.

al-Mansuri Baybars. https://en.wikipedia.org/wiki/Baybars_al–Mansuri. Дата обращения 20.01.2022.

аль-Масри Рукн эд-Дин Бейбарс аль-Мансури. Сливки размышления по части летописания хиждры. V. Из летописи Рукнеддина Бейбарса. Перевод В.Г. Тизенгаузена. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, том I. *Извлечения из сочинений арабских.* СПб, 1884. http://www.vostlit.info/Texts/rus17/Baibars_al_mansuri/text1.phtml?id=12577. Дата обращения 05.08.2021.

Пилипчук Я. Меч ислама: тюркская гвардия в Египте. Часть 2. https://realnoevremya.ru/articles/105622–yaroslav–pilipchuk–o–mamlyukah. Дата обращения 05.08.2021.

Порсин А.А. История Золотой Орды конца XIII - XIV веков в труде Рукн ад-Дина Бейбарса ал-Мансури «Зубдат ал-фикра». Казань, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ. 2018. 276 с.

Саки К. Юрта на вершине пирамиды. Нур-Султан, Фолиант, 2020. 160 с.

تفاصيل الوثيقة .

https://www.kau.edu.sa/Show_Res.aspx?Site_ID=306&Lng=AR&RN=2950 Дата обращения 20.01.2022.

Филиппов А. Становление государства мамлюков в Египте во второй половине XIII века. Минск, «ИВЦ Минфина». 2021. 352 с.

References

Abzalov L. Tjurkskij jazyk v oficial'nom deloproizvodstve Ulusa Dzhuchi v XIII stoletii. Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. *Gumanitarnye nauki.* 2008. Vol.150, kn.8, pp. 176-182. (in Russian)

Abdulhafiz Abulllah Atyjjja. Mudzham asma salatyn wa umara al-mamalik bimysr ua-sh-sham (min hilali ma warada ala amairihim ua fi-l-wasaik wa-l-masadir at-tarihija). Qairo, Dar an-Nil. 161 p. (in Arabic)

Abdulaziz Mahmud, Abduddaim. Tasirat al-magul al-hadarija ala daulat salatyn al-mamlik. Madzhallat al-muarrih al-misrijju. 1989. No.3, pp.109-150. (in Arabic)

Amitai R. Mamluks of Mongol origine and their role in early political life. Mamluk Studies Review. 2008. Vol.12, no.1, pp.119-137. (in English)

Dahman, Muhammad Ahmad. Mudzham al-alfaz at-tarihija fi-l-asr al-mamlukiy. Beirut: Dar al-fikr al-muwasyr, Damask: Dar al-fikr. 1990. 160 p. (in Arabic)

ad-Dawadar, al-amir Rukn ad-Din Baybars al-Mansuri. Zubdat al-fikra fi tarih Al-hidzhra. Tahkik Dunald Richardz. Beirut. 1998. 509 p. (in Arabic)

ad-Dawadar Baybars. https://ar.wikipedia.org/wiki/بيبرس_الدوادار. Data obrashcheniya 10.01.2022. (in Arabic)

Zainuddinov D.R. Alians mezhd Mengu Timurom i Abagoi: problema interpretatsii istochnika i perevoda persidskikh i tiurkskikh terminov v arabskikh tekstakh (na primere «Sbornika materialov, otnosiashchikhsia k istorii Zolotoi Ordy. Izvlecheniia iz sochinenii arabskikh. Tom I. sostavlennogo V.G. Tizengauzenom). (in Russian). The Golden Horde Review. 2015. No.1, pp.95-105.

Zubdat al-fikra fi tarih al-hidzhra. Hauadis (501-538 h) wa (621-649 h). Nusus tarihija lam tunshar min kabl lil amir Rukn ad-Din Baybars al-Mansuri ad-Dawadar (hawalay 650 - 725 h). Tahkik ustaz duktur Umar Abdussalam Tadmuri. Saida – Beirut, al-Maktaba al-asriya. 2016. 223 p. (in Arabic)

Zubdat al-fikra fi tarih al-hidzhra. Taalif Baybars ad-Dawadar (al-dzhuz at-tasi). Tahkik ad-duktura Zubayda Muhammad Ata. Tabaat 2019. Giza, Ain liddirasat wa-l-buhus al-insanija wa-l-idzhti-maijja. 2019. 384 p. (in Arabic)

Qaimat alkab wa mustalahat mamlukiya.https://ar.m.wikipedia.org/wiki/قائمة_ألقاب_ومصطلحات_مملوكية Data obrashcheniya: 05.03.2025. (in Arabic)

al-Mansuri, Baybars. https://en.wikipedia.org/wiki/Baybars_al–Mansuri. Data obrashcheniya 20.01.2022. (in Arabic)

al-Masri, Rukn ed-Din Baybars al-Mansuri. Slivki razmyshleniya po chasti letopisaniya hizhdry. V. Iz letopisi Rukneddina Bejbarsa. Perevod V.G. Tizengauzena. Sbornik materialov, otnosyashchihsya k istorii Zolotoj Ordy, tom I. Izvlecheniya iz sochinenij arabskih. SPb, 1884. http://www.vostlit.info/Texts/rus17/Baibars_al_mansuri/text1.phtml?id=12577. Data obrashcheniya 05.08.2021. (in Russian)

Pilipchuk YA. Mech islama: tyurkskaya gvardiya v Egipte. CHast' 2. https://realnoevremya.ru/articles/105622–yaroslav–pilipchuk–o–mamlyukah. Data obrashcheniya 05.08.2021. (in Russian)

Porsin A.A. Istoriya Zolotoj Ordy konca XIII - XIV vekov v trude Rukn ad-Dina Bejbarsa al-Mansuri «Zubdat al-fikra». Kazan, Institute of the History of the Years. Black. R a marjania. 2018. 276 p. (in Russian)
Saki K. Yurta na vershine piramidy. Nur-Sultan, Foliant. 2020. 160 p. (in Russian)
Tafasyl al-uasika. King Abdulaziz University. https://www.kau.edu.sa/Show_Res.aspx?Site_ ID=306&Lng=AR&RN=2950. Data obrashcheniya 20.01.2022. (in Arabic)
Filippov A. Stanovlenie gosudarstva mamlyukov v Egipte vo vtoroj polovine XIII veka. Minsk, «IVC Minfina». 2021. 352 p. (in Russian)

Information about author

Samal A. Tuleubayeva **–** Acting Professor, Department of Oriental Studies, Doctor of Philology, L.N. Gumilyov Eurasian National University, st. Satpayev, 2, 010008, Astana, Kazakhstan. https://orcid.org/0000–0003–0002–8401, samaltu@mail.ru

Автор туралы мәліметтер

Самал Абайқызы Төлеубаева– Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті шығыстану кафедрасының профессоры м.а., филология ғылымдарының докторы, доцент. Сәтпаев көш., 2, 010008, Астана, Қазақстан. https://orcid.org/0000–0003–0002–8401, samaltu@mail.ru

Сведения об авторе

Самал Абаевна Тулеубаева **–** и.о. профессора кафедры востоковедения, доктор филологических наук, доцент, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, ул. Сатпаева, 2, 010008, Астана, Казахстан. https://orcid.org/0000–0003–0002–8401, samaltu@mail.ru

Мақала туралы ақпарат / Информация о статье / Information about the article.
Редакцияға түсті / Поступила в редакцию / Entered the editorial office: 10.01.2025
Рецензенттер мақұлдаған / Одобрена рецензентами / Approved by reviewers: 14.02.2025.
Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted for publication: 31.03.2025